

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi Pan JAHWE: I zniszczę posąжки, i położę kres nicościom* z Nof,** i nie będzie już księcia w ziemi egipskiej, i ześlę lęk na ziemię egipską.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Zniszczę posąжки! Położę kres bóstwom Memfis! Nie będzie już panującego w Egipcie; w lęku pogrązę ten kraj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi Pan BÓG: Zniszczę bożki i usunę posągi z Nof, i nie będzie już księcia w ziemi Egiptu. Ześlę strach na ziemię Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi panujący Pan: Wytracę też plugawe bałwany, i zniosę obraz z Nof, a książęta ziemi Egipskiej więcej nie będzie, gdyż puszcze strach na ziemię Egipską;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE Bóg: I wygubię wyobrażenia a wytracę bałwany z Memfis, a książę z ziemi Egipskiej nie będzie więcej i dam strach na ziemię Egipską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Bóg: Zniszczę bożki i położę kres bałwanom z Nof, i władcy w ziemi egipskiej nie będzie już odtąd. I ześlę trwogę na kraj egipski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Wszechmocny Pan: Zniszczę bałwany i położę kres bożkom Nof, i książąt z ziemi egipskiej już nie będzie; i ześlę lęk na ziemię egipską.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi Pan BÓG: Zniweczę bożki, położę kres bóstwom z Nof. Nie będzie więcej księcia z ziemi egipskiej. Ześlę strach na ziemię Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE BÓG: Zniszczę bożki, położę kres bóstwom z Nof. Nie będzie więcej książąt w ziemi egipskiej. Ześlę trwogę na kraj Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Pan, Jahwe: Wytępię bożki, usunę bożyszcza z Nof. Nie będzie istniał więcej książę krainy egipskiej. Spuszczę strach na kraj egipski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так говорить Господь: І знищу вельмож з Мемфіса і володарів з землі Єгипту і більше не будуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Wytępię też bałwany oraz zniosę bożyszcza z Nof; nie będzie więcej księcia z ziemi Micraim, gdyż w ziemi Micraim wzniecę bojaźń.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ’Zniszczę też gnojowe bożki oraz sprawię, że znikną nic niewarte bożki z Nof, i już nie będzie naczelnika z ziemi egipskiej; i wywołam lęk w ziemi egipskiej.

1) nicościom, עֲלִילִים ('elilim): wg G: władców, מְלִיכִים BHS; zniszczę wielkich z Memfis i władców z ziemi egipskiej, ἀπολῶ μεγιστάνας ἀπὸ Μέρφεως καὶ ἀρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

2) Lub: Memfis.

3) <x>450 13:2</x>